



HOUSE of HUNGARY, Inc.

a California Public Benefit Corporation

2159 Pan American Plaza, Balboa Park, CA 92101. Tel.: (619) 238-5155



Volume 15, Issue 6

www.sdmagyar.org

December 2010 – January 2011

December Nights – International Christmas Festival on December 3rd and 4th



Az HPR házaí idén is megrendezik az International Christmas Festival-t. Mi a szokásos magyar kolbászt, palacsintát, lángost és házi süteményeket áruljuk majd, a sörkertben pedig forralt borral és pálinkával várjuk a látogatókat. A segítő kezek nagyon jól jönnek ezen a rendezvényen, amely egyben a Magyar Ház legkomolyabb bevételi forrása is. Önkéntesek jelentkezését várjuk a 858-863-0111-es számon. Előre is köszönjük.

The HPR cottages will organize the International Christmas Festival again. We will sell our traditional food: sausages with cabbage, crepes, fried bread, and home-made pastries, and in the beer-garden we will offer our famous hot spiced wine and Hungarian spirits. This is the biggest fundraiser of the year; so please come and help us, call 858-863-0111 if you want to volunteer at baking pastries, serving or preparing food, or at the setup and cleaning.

Vendégünk Kovács Nóri népdalénekes Magyarországról

Kovács Nóri, a Népművészet Ifjú Mestere állami díjas énekesnő, népszerű előadóművész, a Panoráma Világklub zenei vezetője az elmúlt év karácsonyán a Budapesti Szent István Bazilikában adott nagyszerű karácsonyi koncertet, amelyet újabb előadások követtek, jelezve, hogy ebben a meghitt, emelkedett hangzásvilágú milióban emberek, hívők sokaságának a szívébe sikerült belopnia a magyar archaikus dalkincsünket.

Karácsonyi templomkoncertjeinek témáit az egyházi és a világi zene területeiről válogatja, arra törekedve, hogy az egyházi zenén belül is több zenei irányzatot, például gregorián éneket, imádságot, egyházi népéneket bemutasson, valamint a keresztény hitvilág sokszínűségét is a közönség elé tárja. Ezért válogatta műsorába egyaránt a katolikus, református, evangélikus egyházi népénekeket, valamint saját feldolgozásokat. A bő egy órás műsorában a bibliai Jézus születését énekli meg, meséli el a fogantatástól, amelyet Gábrriel angyal ad hírül Máriának Istentől, a szálláskeresésén át, a születésig, a pásztorok jövetelén és örvendezésén túl, addig az ünnepélyes áhítatig, amit a magyar keresztény ember él meg karácsonykor.

Ezzel a műsorral látogat el hozzánk San Diegoba is december 5-én, vasárnap. A református Istentiszteletet követően, kb. délután öt órakor a Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave.) hallhatjuk mi is a sikeres bazilikai koncertet. A művésznő utazási költségeinek fedezésére adományokat elfogadunk, illetve kérünk.

Kovács Nóri az International Christmas Festival műsorában, a House of Pacific Relations szinpadán is fellép egy más műsorral, amelyben magyar népdalokat és műdalokat énekel pénteken, december 3-dikán este 5:30-tól 6-ig. A műsorban fellépnek a Pirkadat táncosai is, a közös program igen nagy élménynek ígérkezik, ne hagyják ki. További információkat a www.kovacsnoiri.com oldalon olvashatnak, illetve hallgathatnak.

A Mikulás már készül San Diegoba – Santa is coming on the 11th of December!

A Mikulás idén is jön a Magyar Házba, pontosabban a Hall of Nations-be. Segítője, Bea Szopkó (619-523-4984), várja a szülők és nagyszülők hívását, hogy fel tudjon készülni megfelelő ajándékokkal. A program délelőtt 10-kor kezdődik a gyerekek szokásos foglalkozásával, a Mikulás 11 óra körül érkezik majd az ajándékokkal.

Santa is coming to the House of Hungary this year again. Beatrix Szopko, his delegate, is waiting for your call to register your children and grandchildren. She wants Santa be prepared with nice presents, so please call her at 619-523-4984 today. The program starts at 10 am with the different activities for children and Santa will arrive to the Hall of Nations with the gifts around 11.



Karácsony a Magyar Házban – Christmas in the House of Hungary on 12/25

Szabó Sándor püspök úr látogat el a Magyar Házba december 25-én délután 5-kor, ahol bensőséges hangulatban karácsonyi dalokat énekelünk majd. Tavaly nagyon sikeres volt az este, minden bizonnyal idén is sokan leszünk. Minden felekezet tagjait szeretettel látjuk. Kérjük hozzanak finom házi süteményeket is.

Bishop Sándor Szabó will come to the House of Hungary on December the 25th at 5 pm. for a festive Christmas sing-along. Everybody who loves Christmas songs is welcome. Please bring some fine home-made pastries.

Pótszilveszter – New Year’s Party on Saturday, 1/8



Idén visszatérünk a pótszilveszter hagyományához, és **január 8-án szombaton este 6-tól** rendezzük meg az újévi bulit a Hall of Nations-ben Baki Józsi közreműködésével. A vacsorát Jankovics Marika készíti, a menü cordon bleu csirkemell, krumplipüré, rizi-bizi és uborka, illetve desszertként a felejthetetlen „krémes”. A meglepetések között lesz tombola is sok-sok nyeresémmel. A belépődíj \$30, tagoknak \$25, sört, bort, pezsgőt és üdítőket pedig külön lehet majd vásárolni. A korlátozott hely miatt tagjaink december 31-ig vehetik meg jegyeiket elővételben Mészáros Lajosnál: 858-487-3058.

We will return to our traditional late **New Year’s party on Saturday, January 8th from 6 pm in the Hall of Nations** with our non-stop entertainer Józsi Baki. The cook will be Marika Jankovics, and the menu is going to be cordon bleu chicken with mashed potato, rizi-bizi and pickles, followed by the unforgettable “krémes”. Tickets are \$30, for members only \$25, and you can buy beverages separately. Because of the limited seating please reserve your tickets until December 31st from Louis Mesaros at 858-487-3058.



Kellemes Karácsonyi Ünnepeket és Boldog Új Évet Merry Christmas and Happy New Year



Mi történt a múlt hónapban? – What happened last month?

We remembered the events and the heroes of the 1956 revolution on **October 23rd** in the House. The festive program was organized by Rózsa Körmöczy, Attila Mátray recited the “Mennyből az angyal” from Sándor Márai and Zoltán Gidófalvi read the letter from Ambassador Balázs Bokor, Consul General for Hungary in Los Angeles. After the potluck dinner we watched the “56 villanás” documentary about the 1956 events. We decided on our membership meeting in October, that we are going to donate \$5000 to the victims of the toxic sludge around Ajka, Hungary. We also received about \$1800 private contributions, and together with the voter approved complementary adjustment we wired \$8000 to the Hungarian Maltese Charity to distribute among the victims. The exhibit from Mariann Gáti’s paintings on **November 21st** was very interesting, the teachers of the children’s school invited her for another time to show and teach how to create folk art. She built and manages a “Meseház” (house of fairy tales) in Fadd, Hungary, near Szekszárd, where she also receives school groups.

Vezetőségválasztás – Board Election

We elected the board of directors for the next year on November 14th, Sunday afternoon on our membership meeting. Zoltán Gidófalvi thanked the contribution of the current board members, and appreciated their work with a 2011 Hungarian calendar ordered specially for this event. Annette Igaz and Éva Dvorszky also received a calendar for their work in the language school. Beatrix Szopkó and the teachers of the children school will be acknowledged at the Mikulás celebration on December 11th. Annette Igaz, who led the nomination committee with members Rózsa Körmöczy and Attila Mátray, conducted the election procedure. Almost all officers were elected by acclamation, Rózsa Körmöczy was favored for the 1st Vice President position against Zsuzsa Maroshegyi in a tight race.

A november 14-dikei taggyűlésünkön megválasztottuk az új vezetőséget 2011-re. Gidófalvi Zoltán elnök megköszönte a jelenlegi vezetőség áldozatos munkáját, és egy képes magyar naptárt adott át jutalomként minden vezetőségi tagnak. Ugyanilyen elismerésben részesültek Igaz Annette és Dvorsky Éva, a nyelviskola tanárai. A gyerekek iskolájának vezetőjét Szopkó Beát, és tanárait majd a december 11-dikei Mikulás ünnepségen fogjuk megjutalmazni egész éves munkájukért. Annette igaz, a Körmöczy Rózsával és Mátray Attilával alkotott jelölő bizottság elnökeként személyesen vezette le a választást, amelyen majdnem minden jelöltet közfelkiáltással választottunk meg, egyedül Körmöczy Rózsa nyert Maroshegyi Zsuzsával szemben az első elnökhelyettesi pozícióért folytatott szoros küzdelemben.



A 2011-es vezetőség - the Board of Directors for 2011

Elnök – President:	dr. Gidófalvi Zoltán
1. Elnökhelyettes – 1 st Vice President:	Körmöczy Rózsa
2. Elnökhelyettes – 2 nd Vice President:	Valiquette Kati
3. Elnökhelyettes – 3 rd Vice President:	Beatrix Szopkó
Pénztáros – Treasurer:	Mészáros Lajos
Titkár – Secretary:	Ennedy Edward
HPR képviselő – HPR delegate:	Mészáros Whitney
HPR képviselő hely. – HPR alt. delegate:	Ennedy Brigitta

The "Hungarian PennySaver"

Apróhirdetés

Classifieds

Munkát keres/kínál Help Wanted/Offered

Photographer John Restivo - special events, reasonable prices.
tel: 858 752 2460 email: thestarman@mail.com

Adás/vétel For Sale/Buying

Meghívó/értesítés Invitations/Notices

Pirkadat táncház minden második szombaton. Bővebb információ a www.pirkadat.org honlapon.

A Ház tagjai INGYEN hirdethetnek! E-mail: info@sdmagyar.org

Szolgáltatás

Services

Hivatalos ügyek Civil Services

Ügyvéd (Attorney)
John P. Cogger (619) 515-0269

Adószakértő (Tax Consultant)
Ágnes Szabó (760) 724-5004
Irén Miklós (858) 395-6098

Fordítás, hitelesítés (Translator)
Éva Feitelson (858) 755-3603

Iparos munkák Maintenance

Vízvezeték szerelő (Plumber)
László Sziebold (619) 445-6665

Szobafestő (Painter)
László Hegedüs, (also commercial) (949) 240-8795

Ajtó-Ablak (Doors & Windows)
Zoltán Gardality (619) 813-2268

Üveg-Tükör (Glazier)
Imre Velinszky (619) 239-1363

Autószerelő mester (Master car mechanic)
Josef Thoma – Secor's Automotive (858) 487-1250

Ingatlan Real Estate

Laszlo Peterfalvy (619) 335-0835
Marta (Bolyki) Irving (858) 354-4320

Tibor Bozzay North County specialist (760) 212-8878
Bobbie Ryberg North County Realtor (760) 518-4593
Sarah Young (619) 857-8111

Egészség Health Care

Orvos (Medical Doctor)
Kálmán Holdy, MD (858) 279-1230

Fogorvos (Dentist)
Nellie Tazbaz Golenyák, DDS (858) 273-5788

Pszichiáter (Psychiatrist)
Ildikó Kovács, Dr. (858) 243-6722

Idősgondozás (Elder Care)
Attila Büki (619) 448-7351

Egészségügyi tanácsadás (Health Counseling)
Margit Schonberg (858) 271-9145

Élelmiszer Hungarian Groceries

Mirta Kasa's Market & Deli (760) 510-9940

Szolgáltatás Service

Utazás (Travel Agent)
Julius Szotyori (760) 941-6900

A szerkesztőbizottság örömmel vesz minden észrevételt.

Please send any suggestions as well as address, phone or email changes to info@sdmagyar.org.

HOUSE OF HUNGARY is open every Sunday from 12:00 to 4:00 pm. You will have an opportunity to meet your fellow Hungarians and guests from around the world. Please pick a Sunday to be host/hostess. You can serve coffee and the House's pastry or your home made one. The custodian will be there at 11:30 to help you. Please call **Kathy Valiquette** (619) 282-7159.

A MAGYAR HÁZ nyitva van minden vasárnap 12:00-től 4:00 óráig. Találkozhat honfitársaival és vendégekkel a világ minden részéről. Kérjük, vállalja el egy vasárnapra a házigazda tisztségét! A kávé mellett kínálhat a Ház által biztosított illetve az otthon készült süteményekből. A gondnok már ott lesz 11:30-kor, és segíteni fog mindenben.

Események / Events

Dec. 3	péntek	4 – 10 International Christmas Festival , the finest Hungarian food and entertainment. 5:30 - 6 Nori Kovács & the Pirkadat Dancers on the HPR stage: Folk songs and dancing
4	szombat	12 – 10 International Christmas Festival , the finest Hungarian food and entertainment.
5	vasárnap	12 – 4 <i>Sorry the House will be closed for cleaning</i> 12:00 HPR küldöttek találkozója a Hall of Nations-ben. 2:00 Vezetőségi ülés – Board meeting 3:30 Magyar protestáns Istentisztelet a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave.) Szabó Sándor püspök úr szeretettel lát mindenkit. 5 - Kovács Nóra karácsonyi koncertje a templomban az istentiszteletet követően

Dec.11	szombat	10 – 11 11 –	Foglalkozások gyerekeknek – Activities for kids , please call Bea at 619-523-4984 Mikulás ünnepség a Hall of Nations-ben
12	vasárnap	12 – 4 4:30	Open House, hostess needed Hungarian Movie Series: Dögkeselyű – Drama 1982, 108', 16+ /w English subt.
18	szombat	9 – 12	Magyar nyelvтанfolyam a Magyar Házban. Hungarian language class. Mindenkit szívesen látunk. Kérjük, hívják Dvorsky Évát: 858-452-8560.
19	vasárnap	12 – 4	Open House, hostess needed
25	szombat	3:30 5 –	Magyar protestáns Istentisztelet a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave) Christmas sing-along in the House
26	vasárnap	12 – 4	Open House, hostess needed
Jan.1	szombat	2:00	Salute to Vienna concert in Copley Symphony Hall
2	vasárnap	12 – 4 12:00 2:00	Open House, hostess needed HPR küldöttek találkozója a Hall of Nations-ben. Vezetőségi ülés – Board meeting
9	vasárnap	12 – 4 4 – 4:30	Open House, hostess needed Taggyűlés – Membership meeting Hungarian Movie Series: Fej vagy írás – Comedy 2005, 90', 16+ /w English subt.
15	szombat	9 – 12	Magyar nyelvtanfolyam a Magyar Házban. Hungarian language class.
16	vasárnap	10 – 12 12 – 4	Foglalkozások gyerekeknek magyar nyelven – hívják Beát:619-523-4984 Hungarian language class for children and parents – call Eszter: 858-531-4471 Open House, hostess needed
23	vasárnap	12 – 4 4 –	Open House, hostess needed Történelmi sorozat Dobell Adrienn vezetésével.
29	szombat	9 – 12	Magyar nyelvtanfolyam a Magyar Házban. Hungarian language class.
30	vasárnap	12 – 4 4:30	Open House, hostess needed Hungarian Movie Series: 9 ½ randi – Comedy 2008, 91', 12+ /w English subt.



Kellemes Karácsonyi Ünnepeket és Boldog Új Évet Merry Christmas and Happy New Year



HOUSE OF HUNGARY
NEWSLETTER – HÍRLAP
December 2010 – January 2011